

Nadbużański Oddział Straży Granicznej
ul. Trubakowska 2, 22-100 Chełm
Tel. (+48 82) 568 59 00

Chełm, dn. 27.04.2026 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Nadbużański Oddział Straży Granicznej w Chełmie zaprasza do składania ofert cenowych dotyczących świadczenia usług tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka paszto/ dari na język polski i odwrotnie

1. DANE ZAMAWIAJĄCEGO:

Nadbużański Oddział Straży Granicznej ul. Trubakowska 2, 22-100 Chełm

2. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usług tłumaczenia z języka paszto/ dari na język polski i odwrotnie w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych do postępowań administracyjnych w sprawach cudzoziemców prowadzonych w trybie:

- ustawy z dnia 12 grudnia 2013 r. o cudzoziemcach;
- ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
- ustawy z dnia 14 lipca 2006 r. o wjeździe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, pobycie oraz wyjeździe z tego terytorium obywateli państw członkowskich Unii Europejskiej i członków ich rodzin;
- innych zadań służbowych prowadzonych z udziałem cudzoziemców.

Okres wykonywania przedmiotu zamówienia: **6 miesięcy od dnia podpisania umowy**

Przedmiotowe tłumaczenia należy wykonać w terminie:

- a) tłumaczenie pisemne zwykłe – w ciągu 3-5 dni od zgłoszenia (termin ustalany z tłumaczem)
- b) tłumaczenie pisemne pilne – tego samego dnia co zgłoszenie
- c) tłumaczenie ustne zwykłe – w ciągu 3-5 dni od zgłoszenia (termin ustalany z tłumaczem)
- d) tłumaczenie ustne pilne – tego samego dnia co zgłoszenie.

W przypadku, gdy nieobecność tłumacza uniemożliwia realizację zadania, zamawiający ma prawo do zaangażowania innego specjalisty.

Miejsce wykonywania usługi:

Na rzecz Placówek NOSG oraz Komendy NOSG.

3. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

- 1) O udzielenie zamówienia mogą się ubiegać wykonawcy, którzy spełniają warunek dotyczący posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia. Warunek ten zostanie uznany za spełniony, gdy

wykonawca wykaże się wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert **co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych lub ustnych o wartości co najmniej 1 000 zł brutto każda.**

- 2) Tłumacz cudzoziemiec musi posiadać odpowiednie zezwolenie na pracę lub oświadczenie o powierzeniu pracy cudzoziemców w rozumieniu przepisów zawartych w ustawie z dnia 20 marca 2025 r. o warunkach dopuszczalności powierzenia pracy cudzoziemcom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. W przypadku braku posiadania odpowiedniego zezwolenia na pracę lub oświadczenia, o którym mowa powyżej należy złożyć oświadczenie wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.

4. KRYTERIA OCENY OFERTY:

Wybór najkorzystniejszej oferty nastąpi na podstawie niżej przedstawionych kryteriów:

- 1) Kryteria wyboru: **100% najniższa wartość oferty brutto**, spośród ofert niepodlegających odrzuceniu;
- 2) W przypadku otrzymania identycznych najniższych cen Zamawiający dopuszcza możliwość dodatkowego złożenia ofert przez kontrahentów, zawierające podtrzymanie oferowanej ceny lub jej obniżenie.
- 3) **Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych na wybrane pozycje.**

5. TERMIN I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT:

- 1) Ofertę należy złożyć na formularzu ofertowym, którego wzór stanowi załącznik do zapytania ofertowego;
- 2) Ofertę należy złożyć w terminie **do dnia 05.05.2026 r. do godz. 10:00** na adres e-mail: zamowienia.nosg@strazgraniczna.pl
- 3) Złożona oferta powinna zawierać imię i nazwisko/nazwę i adres oferenta oraz wartość brutto całej oferty, zgodnie z załączonym wzorem formularza ofertowego
- 4) Oferta musi być sporządzona czytelnie w języku polskim.
- 5) Zamawiający odrzuci ofertę:
 - a) złożoną po terminie;
 - b) złożoną przez wykonawcę niespełniającego warunków udziału w postępowaniu;
 - c) niezgodną z treścią zapytania ofertowego;
 - d) zawierającą błędy nie będące oczywistymi omyłkami pisarskimi lub rachunkowymi.
- 6) Termin związania ofertą 30 dni.

6. OSOBA UPOWAŻNIONA DO UDZIELANIA INFORMACJI W PRZEDMIOTOWYM POSTĘPOWANIU:

Joanna CZERNIAK tel. (82) 568-51-48, e-mail: zamowienia.nosg@strazgraniczna.pl

7. DODATKOWE INFORMACJE:

- 1) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia prowadzonego zapytania ofertowego na każdym etapie postępowania bez podania przyczyny.
- 2) Zamawiający dopuszcza **możliwość negocjacji ofert** złożonych w odpowiedzi na zapytanie ofertowe, m.in. w przypadku gdy najniższa oferta przekracza kwotę, którą zamawiający przeznaczył na realizację zamówienia.
- 3) Ewentualne pytania dotyczące zapytania ofertowego, Oferenci mogą przysyłać na adres e-mail: zamowienia.nosg@strazgraniczna.pl
- 4) Zapytania przesłane przez Oferentów wraz z odpowiedziami, Zamawiający zamieści na stronie internetowej prowadzonego postępowania.

- 5) Informacja o wyborze oferty lub unieważnieniu zapytania ofertowego zostanie umieszczona na stronie internetowej Biuletynu Informacji Publicznej Nadbużańskiego Oddziału Straży Granicznej.
- 6) Zamówienie jest realizowane w ramach zapytania ofertowego bez stosowania ustawy Prawo zamówień publicznych w trybie poniżej 170 000 zł netto.
- 7) Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych dostępna pod linkiem:
<https://www.nadbuzanski.strazgraniczna.pl/nos/informacje-praktyczne/rodo/29744,Klauzula-informacyjna-dotyczaca-zakupow-realizacji-zamowienia-dostawy-uslugi-i-.html>

Załączniki do zapytania ofertowego:

1. Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy
2. Załącznik nr 2 – Wykaz wykonanych usług
3. Załącznik nr 3 – Oświadczenie tłumacza cudzoziemca
4. Załącznik nr 4 – Projekt umowy

Wyk. w egz. pojedynczym:

Wyk. J. Czerniak
tel. (82) 568 51 48



35 - LECIE
POWOŁANIA
STRAŻY
GRANICZNEJ

....., dnia r.

Imię i nazwisko/ nazwa.....

tel.: e-mail:

Adres do korespondencji:

FORMULARZ OFERTOWY

dot. usług tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka paszto/ dari na język polski i odwrotnie

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Jednostka rozliczeniowa	Cena brutto za jednostkę rozliczeniową (PLN)
1.	Tłumaczenie pisemne zwykłe	1 strona tłumaczenia	
2.	Tłumaczenie pisemne pilne	1 strona tłumaczenia	
3.	Tłumaczenie ustne zwykłe	1 godzina tłumaczenia	
4.	Tłumaczenie ustne pilne	1 godzina tłumaczenia	
RAZEM WARTOŚĆ OFERTY BRUTTO			

Oświadczam, że:

1. Powyższe ceny uwzględniają wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia i są stałe w okresie zamówienia.
2. Zapoznałem się z treścią Zapytania Ofertowego i nie wnoszę do niego żadnych zastrzeżeń.
3. Oświadczam, iż w przypadku przyznania mi realizacji zamówienia, zobowiązuję się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.
4. Oświadczam, iż w przypadku przyznania mi realizacji zamówienia zobowiązuję się do jego realizacji w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
5. Oświadczam, że oferta jest ważna 30 dni od upływu terminu składania ofert.

.....
Miejscowość i data.....
Czytelny podpis

WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Wykaz wykonanych w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, **potwierdzających spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt 3 pkt 1) Zapytania ofertowego**. Podana wartość musi dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że musi wynikać z jednej umowy zawartej z jednym podmiotem). Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, czy zamówienie zostało wykonane należycie.

Lp.	Nazwa i adres Zamawiającego/Odbiorcy	Przedmiot zamówienia (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)	Wartość brutto	Termin wykonywania zamówienia
1.				
2.				
...				

Miejscowość i data

Czytelny podpis

Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego

Oświadczam, że jest uprawniony do świadczenia usług na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej bez obowiązku posiadania odpowiedniego zezwolenia na pracę lub oświadczenia o powierzeniu pracy cudzoziemcowi, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 20 marca 2025 r. o warunkach dopuszczalności powierzania pracy cudzoziemcom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Miejscowość i data

Czytelny podpis



Fundusze Europejskie
na Migracje, Granice
i Bezpieczeństwo



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego

UMOWA Nr

Zawarta w dniu 2026 r. w pomiędzy:

Nadbużańskim Oddziałem Straży Granicznej im. 27 Wołyńskiej Dywizji AK w Chełmie,
ul. Trubakowska 2, 22 – 100 Chełm, NIP: 563–15–65–688, zwanym dalej „zamawiającym”,
reprezentowanym przez,

a:

.....
zwanym dalej „wykonawcą”

§ 1

1. Niniejszą umową **wykonawca** zobowiązuje wykonać tłumaczenie ustne i pisemne z języka paszto/ dari na język polski i odwrotnie w terminie: **6 miesięcy od dnia zawarcia umowy**.
2. **Wykonawca** przyjmuje do wykonania prace określone w ust. 1 i zobowiązuje się wykonać je osobiście, ze szczególną dbałością o interesy **zamawiającego**.
3. **Wykonawca** zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich danych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem niniejszej umowy.
4. **Wykonawca** zobowiązany jest do zapewnienia bezpieczeństwa danych osobowych, w tym ochrony przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych.
5. **Wykonawca** upoważniony jest do przetwarzania danych osobowych zawartych w dokumentach, które mają związek z tłumaczeniem.
6. W przypadku, gdy nieobecność tłumacza uniemożliwia realizację zadania, zamawiający ma prawo do zaangażowania innego specjalisty.

§ 2

1. Wynagrodzenie za wykonywaną pracę ustala się w wysokości brutto (z VAT), zgodnie/niezgodnie* ze stawkami określonymi w *Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 z późn. zm.)*, tj:

Za wykonanie tłumaczenia określonego w § 1 ust. 1 **wykonawca** otrzyma wynagrodzenie w wysokości:

- za 1 godzinę tłumaczenia ustnego zwykłego: PLN,
słownie złotych:*,
- za 1 godzinę tłumaczenia ustnego pilnego: PLN,
słownie złotych:*,
- za 1 stronę tłumaczenia pisemnego zwykłego: PLN,
słownie złotych:*

- za 1 stronę tłumaczenia pisemnego pilnego: PLN,
słownie złotych:*
- 2. Za czas rozpoczęcia tłumaczenia ustnego przyjmuje się *czas wyznaczonego stawiennictwa wykonawcy do zamawiającego/faktycznego wykonania zleconej czynności w postaci tłumaczenia**.
- 3. Z wynagrodzenia *zostanie/nie zostanie** potrącony podatek dochodowy.
- 4. Wykonawca oświadcza, że *prowadzi działalność gospodarczą/nie prowadzi działalności gospodarczej** w zakresie będącym przedmiotem umowy.
- 5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi każdorazowo po zakończeniu tłumaczenia na podstawie *rachunku wystawionego przez wykonawcę, w terminie 30 dni od daty wystawienia rachunku przez wykonawcę.*

§ 3

1. Zamawiający oświadcza, że od dnia 1 lutego 2026 r. jest uprawniony do otrzymywania faktur w Krajowym Systemie e-Faktur.
2. W przypadku, gdy Wykonawca jest zobowiązany do wystawiania faktur w Krajowym Systemie e-Faktur faktura będzie przesyłana wyłącznie w tym systemie. Wszelkie błędy w fakturze koryguje Wykonawca w Krajowym Systemie e-Faktur.
3. W przypadku wystawienia faktury w trybie awarii KSeF faktura oznaczona kodem QR zostanie przesłana e-mailem na adres Zamawiającego: *pgk.nosg@strazgraniczna.pl*.
4. Za datę otrzymania faktury uznaje się datę przydzielenia numeru KSeF, chyba że data faktycznego otrzymania będzie wcześniejsza.
5. W przypadku gdy Wykonawca nie jest zobowiązany do wystawiania faktur w KSeF fakturę VAT za zrealizowaną dostawę Wykonawca dostarczy Zamawiającemu osobiście, listem poleconym na adres Zamawiającego lub prześle fakturę w formie elektronicznej pod warunkiem zapewnienia autentyczności pochodzenia, integralności treści i czytelności faktury zgodnie z art. 106m ustawy o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2024 r. poz 361 ze zm.) – na e-mail *pgk.nosg@strazgraniczna.pl*.

§ 4

W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.

§ 5

Wszystkie zmiany do umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem ich nieważności.

§ 6

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach – po jednym dla każdej ze stron.

Klauzula informacyjna – dane przetwarzane w celu realizacji umowy

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UW.L.2016.119.1), dalej RODO informuję, iż: 1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Komendant Nadbużańskiego Oddziału Straży Granicznej, reprezentujący Nadbużański Oddział SG z siedzibą: 22-100 Chełm, ul. Trubakowska 2, tel. 82/ 568 50 02, mail: *komendant.nosg@strazgraniczna.pl*; 2. Inspektorem ochrony danych osobowych wyznaczonym przez Komendanta Nadbużańskiego Oddziału Straży Granicznej jest Naczelnik Wydziału Ochrony Informacji adres poczty internetowej: *iod.woi.nadb@strazgraniczna.pl*, tel. 82/ 568-51-20. 3. Pani/Pana dane osobowe przetwarza się na podstawie art. 6 ust. 1 pkt b) RODO, tj. do wykonywania umowy, której stroną jest osoba, której dane dotyczą, lub do podjęcia działań na żądanie osoby, której dane dotyczą przed zawarciem umowy. Podanie danych jest dobrowolne; 4. Pani/Pana dane mogą zostać przekazane organom uprawnionym do ich otrzymania na podstawie przepisów prawa w tym ZUS, Urząd Skarbowy; 5. Pani/Pana dane nie będą przekazywane do państwa trzeciego, ani organizacji

międzynarodowych; 6. Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane przez czas niezbędny do realizacji umowy, a po jej zakończeniu przez okres wymagany przepisami prawa; 7. Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści swoich danych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania; 8. Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą profilowane, a decyzje nie są podejmowane automatycznie; 9. Ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pan/Pani, iż przetwarzanie danych osobowych dotyczących Pana/ Pani narusza przepisy RODO.

.....

Zamawiający

.....

Wykonawca

* niepotrzebne skreślić